Appendix C

Ye’tyel Abram

(C.1) wajali tyi k-cha’l-e-Ø toñel
before PERF 1E-do-VT-3A SP.work
‘Back then I worked.’

(C.2) tyi k-tyech-e-Ø toñel cha’uñ potrero
PERF 1E-begin-VT SP.work RN SP.field
‘I began to work in the field.’

(C.3) tyi k-p¨ ak’-¨ a-Ø jam
PERF 1E-plant-VT-3A grass
‘I planted grass.’

(C.4) tyi k-lu’ cha’a-Ø tyi kultibar jiñi k-lum
PERF 1E-all do-VT-3A PREP SP.cultivate DET 1E-land
‘I cultivated all my land.’

(C.5) pero jiñi k-lum t¨ ach k-cha’l-e-Ø tyi kultibar
SP.but DET 1E-land PERF.AFF 1E-do-VT-3A PREP cultivate
‘Yes, I cultivated my land.’

(C.6) xuk’uxuk’u tyi k-mel-e-Ø
slowly PERF 1E-do-VT-3A
‘Slowly I did it.’

(C.7) ya’e kultibadoj-ix k-lum che’-bä... SP.I.had cultivated-ALR 1E-land when-REL
‘When my land was already cultivated...’
There were almost eight hectares of pure grass.

I bought my cattle.

I found a way to pay for buying cows.

The cows began to reproduce well.

I began to work very well.

I did my work, I made my field.

I worked peacefully.

Because those times were very good.

My work was very good.
‘The cows began to reproduce.’

‘But the cows ended...’

‘Because I was working.’

‘I already had eleven cows.’

‘Until they became sick.’

‘I sold all the cows.’

‘The sickness began.’

‘Six years they were sick.’

‘The cows ended.’

‘But I didn’t drink.’
(C.27) pero ma’añ mi’ jil-el
   SP.but NEG.EXT IMPF.3E end-NOM
   ‘But it doesn’t end.’

(C.28) i luwego tyi k-mel-e-Ø lucha cha’añ-bañ toñel
   SP.and SP.later PERF 1E-make-VT-3A SP.fight for-REFL SP.work
   ‘And later I fought for my work.’

(C.29) pero weñ tyi k-cha’l-e-Ø ‘e’tyel
   SP.but lot PERF 1E-do-VT-3A work
   ‘I worked a lot.’

Figure C.1: Orlando with cousin Gerardo

(C.30) i ma’añ mi k-ña’tyañ-Ø...
   SP.and NEG IMPF 1E-know-3A
   ‘And I don’t know...’

(C.31) mi ke k-yajl-el tyi wokol
   IMPF PROSP 1E-fall-NOM PREP problem
   ‘I begin to fall into problems.’
(C.32) ma'añ mi k-ña'yañ-Ø tyi yajl-el tyi p'ump'um
NEG IMPF 1E-know-3A PREP fall-NOM PREP poor
‘I didn’t know I would fall into poverty.’

(C.33) tyi i-kāy-ā-y-oñ
PREP 3E-leave-VT-EPN-1A
‘She died.’ (lit.: ‘She left me.’)

(C.34) tyi’ kāy-ā-Ø jiñi k-ijñam
PERF.3E leave-VT-3A DET 1E-spouse
‘My wife died.’

(C.35) ta’-bā sajtty-i-Ø...
PERF-REL die-VI-3A
‘The one who died…’

(C.36) asta la fecha wa’li...
SP.until SP.the SP.date now
‘Until now…’

(C.37) nuebamente choñkol k-cha’ tyech-Ø yambā k-e’tyel
newly PROG 1E-again begin-3A other 1E-work
‘I’ve begun a new work again.’

(C.38) pero much kej k-mel-e-Ø
SP.but IMPF.AFF PROSP 1E-do-VT-3A
‘But yes, I’m going to do it.’

(C.39) cha’ kultibadoj-ix k-cha’añ
again SP.cultivated-ALR 1E-for
‘I have it cultivated again.’

(C.40) kasi wa’li ’añ-ix che’bā sinko ektarea kultibado
SP.almost now EXT-ALR like SP.five SP.hectares SP.cultivated
k-cha’añ
1E-for
‘I almost have five hectares cultivated.’

(C.41) much ke k-cha’ tyech-Ø tyi weñ
IMPF.AFF PROSP 1E-again begin-3A PREP good
‘I’m going to begin to be well again.’
(C.42) solamente dyos y-ujil
SP.only SP.God 3E-know
'Only God knows.'

(C.43) much kej kej tyi toñel
IMPF.AFF PROSP begin PREP SP.work
'I’ll begin to work.'

(C.44) ma’añ chuki mi k-pensariñ-Ø
NEG what IMPF 1E-SP.think-3A
'There’s nothing else I think about.'

(C.45) choñkol k-pensariñ-Ø primeramente dyos
PROG 1E-SP.think-3A SP.first SP.God
'I’m thinking first of God.'

(C.46) much ke y-äk’eñ-Ø-oñ ‘e’tyel
IMPF.AFF PROSP 3E-give-3A-1A work
'Yes, he’s going to give me work.'

(C.47) ma’añ mi j-kal-Ø...
NEG IMPF 1E-say-3A
'I won’t say it…'

(C.48) ma’añ much i-tyał-el tyi pusik’al
NEG IMPF.AFF 3E-come-NOM PREP heart
'If it doesn’t come from the heart.'

(C.49) choñkol-oñ tyi toñel
PROG-1A PREP SP.work
'I’m working.'

(C.50) poreso jiñcha’añ choñkol k-cha’ cha’añ tyi
SP.because.of.that it’s.that PROG 1E-again for PREP
kultibar jiñi k-lum
SP.cultivate DET 1E-land
'And so I’m cultivating my land again.'

(C.51) cha’añ mi k-cha’ kej-Ø tyi ‘e’tyel
RN IMPF 1E-again begin-NOM PREP work
'So I’m beginning to work again.'
(C.52) **porke ma’añ chuki mi k-mel-Ø**  
SP.because NEG what IMPF 1E-do-3A  
‘Because I don’t have anything to do.’

(C.53) **yubil mejl-äch k-cha’añ tyi kultibar tyi pejyelel**  
I.think be.able.to-AFF 1E-for PREP cultivate PREP everything  
‘I think I can cultivate everything.’

(C.54) **jiñmeku cha’añ wa’li mi k-cha’ kej-el tyi ’e’tyel**  
and.so for now IMPF 1E-again begin-NOM PREP work  
‘And so now I begin to work again.’

(C.55) **mi k-ūl cha’añ weñ**  
IMPF 1E-say for good  
‘I say it’s for the better.’

(C.56) **mi keje tyi ’e’tyel**  
IMPF PROSP PREP work  
‘I’m going to work.’

(C.57) **weñ mi ke tyi toñel**  
lot IMPF PROSP PREP SP.work  
‘I’m going to work a lot.’

(C.58) **solamente dyos mi ke i-yāk’eñ-oñ toñel wersa**  
SP.only SP.God IMPF PROSP 3E-give-1A SP.work SP.power  
‘Only God will give me power to work.’

(C.59) **chońkol k-p’ejkañ dyos wersa**  
PROG 1E-speak SP.God SP.power  
‘I’m asking God for power.’

(C.60) **chońkol k-ña’tyañ-Ø dyos**  
PROG 1E-know-3A SP.God  
‘I’m thinking of God.’

(C.61) **cha’añ mi i-kej-Ø i-kotyañ-oñ tyi k-e’tyel**  
for IMPF 3E-begin-3A 3E-help-1A PREP 1E-work  
‘That’s why he’s beginning to help me in my work.’
(C.62) cha’añ mì ke k-cha’ mān-Ø-e’ k-wakax
   for IMPF PROSP 1E-again buy-3A-CL 1E-cow
   ‘To buy cows again.’

(C.63) pero solo dyos y-ujil...
   SP.but SP.only SP.God 3E-know
   ‘But only God knows...’

(C.64) mì muk’-ūch k-cha’ tyaj jīnī k-wakax
   if IMPF-AFF 1E-again find DET 1E-cow
   ‘If I’ll find my cows again.’

(C.65) ’ān-ūch-ix jūn-kojty wa’li
   EXT-AFF-ALR one-NC.animal now
   ‘Now there’s already one.’

(C.66) mì i-yāk’eñ-oñ dyos jīn cha’añ wa’li
   IMPF 3E-give-1A God DET for now
   ‘God gave me it now.’

(C.67) denuebo choñkol-oñ tyi toñel
   SP.again PROG-1A PREP SP.work
   ‘I’m working again.’

(C.68) cha’añ mì kej k-cha’ tyaj-Ø k-e’tyel
   for IMPF PROSP 1E-again find-3A 1E-work
   ‘I’m beginning to find work again.’

(C.69) (....) wersa mì k-tyaj-Ø k-e’tyel
   ? SP.power IMPF 1E-find-3A 1E-work
   ‘With force I’m going to find work.’

(C.70) cha’añ mì kej k-cha’ mel-Ø jīnī tsījī-bā potrero
   for IMPF PROSP 1E-again make-3A DET new-REL SP.field
   ‘So that I can make a new field.’

(C.71) k-sijom jīnī yambā jabił tyi dos mil dos
   1E-tornamilpa DET other year PREP SP.two SP.thousand SP.two
   ‘In 2002 I’ll plant my tornamilpa.’
(C.72) ta’ k-tyech-e-Ø k-e’tyel
PERF 1E-begin-VT-3A 1E-work
‘I began to work.’

(C.73) i wa’li ili cha’ kultibado k-cha’añ
SP.and now this again SP.cultivated 1E-for
‘And again I have it cultivated.’

(C.74) much ke k-cha’ mel-Ø jiñ k-e’tyel
IMPF.AFF PROSP 1E-again make-3A DET 1E-work
‘Yes, I’m going to begin to work again.’

(C.75) ma’añ mi kej j-kāy-Ø jiñi k-e’tyel
NEG IMPF PROSP 1E-leave-3A DET 1E-work
‘I’m not going to leave my work.’

(C.76) jiñ-āch mi k-mulañ-Ø ’e’tyel che’bā jiñ joñoñ yubi
DET-AFF IMPF 1E-like-3A work like DET 1PRON I.think
‘I like to work how I want to.’

(C.77) ma’añ ka j-kāy-Ø k-bā
NEG.EXT PROSP 1E-leave-3A 1E-self
‘I’m not going to let myself go.’

(C.78) ’añ-ix k-abilel
EXT-ALR 1E-year
‘I’m already old.’ (lit.: ‘I already have years.’)

(C.79) pero much kaj k-mel-Ø
SP.but IMPF.AFF PROSP 1E-do-3A
‘But yes, I’m going to do it.’